

ABSTRACT

Pratama, K. 17.05.111.000.94. Shifts in the translation of English adjective clauses into Indonesian in the Charter of the United Nations and Statute of the International Court of Justice, Thesis, English Study Program, Faculty of Social and Cultural Sciences, University of Trunojoyo Madura. Advisor: Dr. Sriyono, S.S., M.Hum.

This study is concerned with the translation shifts and translation techniques in translating English adjective clauses in the Charter of the United Nations and Statute of the International Court of Justice into Indonesian. It aimed to identify the translation shifts that occurred and the translation techniques that were used in the translation of the documents. The study employed a qualitative method. The data were collected from the original documents of the Charter of the United Nations and Statute of the International Court of Justice in English and its Indonesian translation version. The data were collected employing note-taking techniques. The method of the data collection was content analysis and the method of data analysis was interactive data analysis. In terms of translation shift, the result showed that there were four types of translation shifts that occurred in the translation of the documents into Indonesian, i.e. level shift (7 data), unit shift (2 data), structural shift (5 data), class shift (4 data), and intra-system shift (7 data). This showed that level shift and intra-system shift are the two types of shifts that predominantly occurred in the translation of the documents. In terms of translation technique, the result showed that there were four techniques used in translating parts of adjective clauses in the documents, i.e. established equivalence (3 data), reduction (6 data), transposition (4 data), and literal translation (12 data). This demonstrated that the literal translation technique is the technique that was mostly employed in the translation of the legal documents.

Keywords: translation, translation shift, translation technique, English, Indonesian, adjective clause

ABSTRAK

Pratama, K.17.05.111.000.94. Pergeseran penerjemahan adjective clause bahasa Inggris ke bahasa Indonesia dalam Piagam Perserikatan Bangsa-Bangsa dan Statuta Mahkamah Internasional, Skripsi, Program Studi Bahasa Inggris, Fakultas Ilmu Sosial dan Budaya, Universitas Trunojoyo Madura. Pembimbing: Dr. Sriyono, S.S., M.Hum.

Kajian ini membahas tentang pergeseran penerjemahan dan teknik penerjemahan dalam menerjemahkan klausa adjektiva bahasa Inggris dalam Piagam Perserikatan Bangsa-Bangsa dan Statuta Mahkamah Internasional ke dalam bahasa Indonesia. Penelitian ini bertujuan untuk mengidentifikasi pergeseran penerjemahan yang terjadi dan teknik penerjemahan yang digunakan dalam penerjemahan dokumen tersebut. Penelitian ini menggunakan metode kualitatif. Data dikumpulkan dari dokumen asli Piagam Perserikatan Bangsa-Bangsa dan Statuta Mahkamah Internasional dalam bahasa Inggris dan versi terjemahan bahasa Indonesia. Pengumpulan data dilakukan dengan teknik mencatat. Metode pengumpulan data adalah analisis isi dan metode analisis data adalah analisis data interaktif. Dari segi pergeseran penerjemahan, hasil penelitian menunjukkan bahwa terdapat empat jenis pergeseran penerjemahan yang terjadi dalam penerjemahan dokumen ke dalam bahasa Indonesia, yaitu pergeseran level (7 data), pergeseran satuan (2 data), pergeseran struktural (5 data), pergeseran kelas (4 data), dan pergeseran intra-sistem (7 data). Hasil ini menunjukkan bahwa pergeseran level dan pergeseran intra-sistem merupakan dua jenis pergeseran yang dominan terjadi dalam penerjemahan dokumen tersebut. Dari segi teknik penerjemahan, hasil penelitian menunjukkan bahwa ada empat teknik yang digunakan dalam menerjemahkan bagian-bagian klausa adjektiva dalam dokumen tersebut yaitu padanan tetap (3 data), reduksi (6 data), transposisi (4 data), dan penerjemahan literal (12 data). Ini menunjukkan bahwa teknik penerjemahan literal merupakan teknik yang paling banyak digunakan dalam penerjemahan dokumen hukum.

Kata kunci: terjemahan, pergeseran terjemahan, teknik penerjemahan, bahasa Inggris, bahasa Indonesia, klausa kata sifat